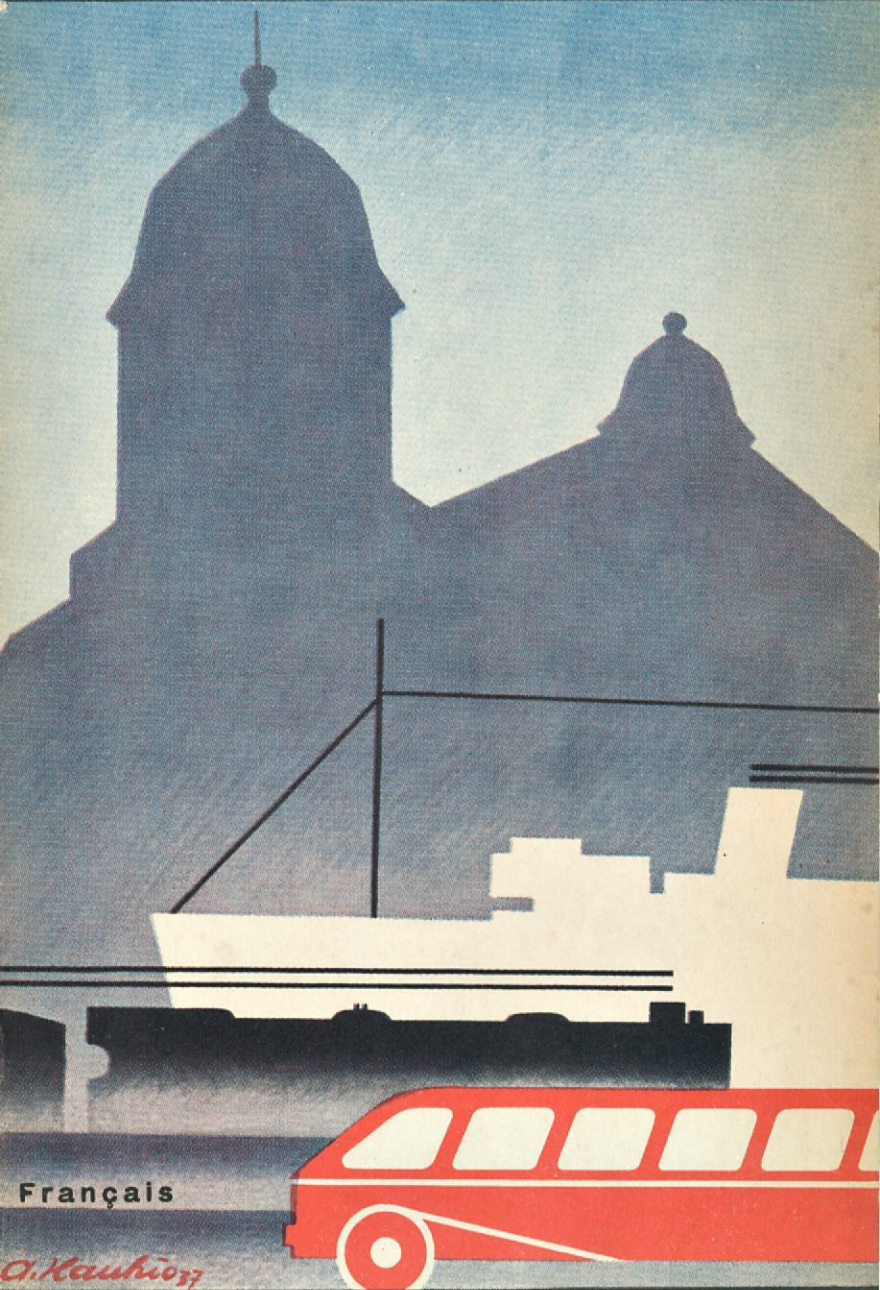


VIIPURI



Français

A. Kaupio 37

SUOMI • FINLAND • FINLANDE

Julkaissut
Viipurin kaupungin Retkeilylautakunta

Väljaandja:
Viipuri linna Turismiosakond

Utgiven av
Viborgs stads Exkursionsnämnd

Publisher:
The Travelling Committee of the
Town of Viipuri

Herausgeber:
Reisekomitee der Stadt Viipuri

Publié par
le Comité d' Excursions de la
ville de Viipuri

Eldonanto:
Urba Ekskurskomitato de Viipuri





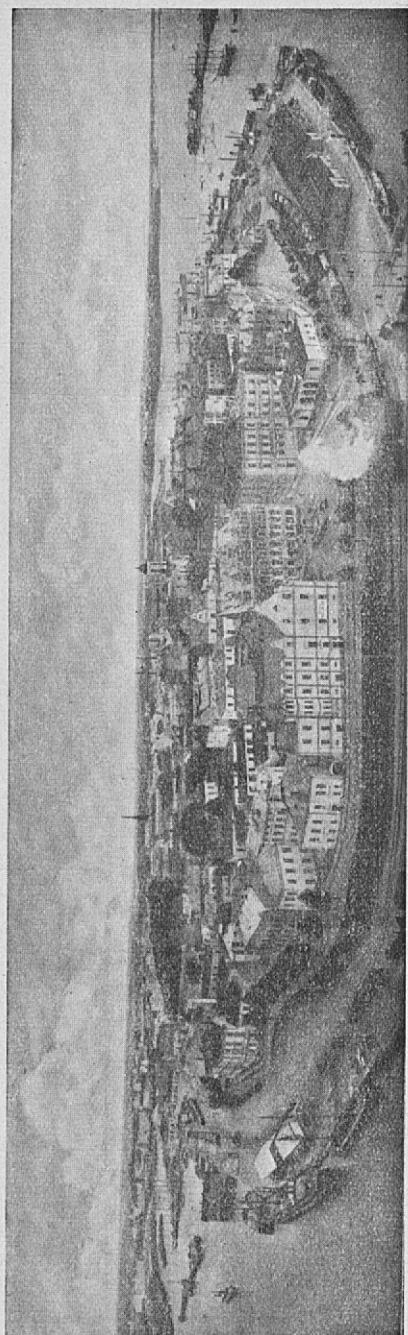
Vieille cathédrale

Photo: Pietinen

VIIPURI

DEUX CIRCONSTANCES, la situation géographique et l'évolution historique, ont fait de Viipuri ce qu'elle est: la seconde ville de la Finlande, et le centre du commerce, de la navigation et de la vie intellectuelle de la Finlande orientale. Elles ont également contribué à en faire un nœud touristique très important ces derniers temps.

Située au fond du golfe de Finlande, à l'embouchure d'un important canal qui la relie à l'intérieur du pays, Viipuri est la porte maritime naturelle de la Finlande orientale. Dans l'antiquité, elle se trouvait sur une des grandes voies de communications



Viipuri vu de la tour du château

Au premier plan, la vieille ville sur sa presqu'île; à gauche,
le Port du Nord; à droite, le port du Sud



Château de Viipuri

Photo: Helios

naturelles entre l'Ouest et l'Est, ce qui lui valut de bonne heure une place dans les fastes de l'histoire.

ACTUELLEMENT, Viipuri est la jonction de voies ferrées et de dizaines de lignes d'autobus. Les ports de la ville sont fréquentés par des navires venus de près et de loin. Le port extérieur d'Uuras (Trångsund) est le plus important lieu de chargement des bois en Europe.

On peut vraiment affirmer qu'il serait difficile pour un touriste en Finlande orientale d'éviter Viipuri, la ville étant sur toutes les lignes principales et formant souvent leur point de départ. — Cette étape est en outre pleine d'intérêt pour le touriste.

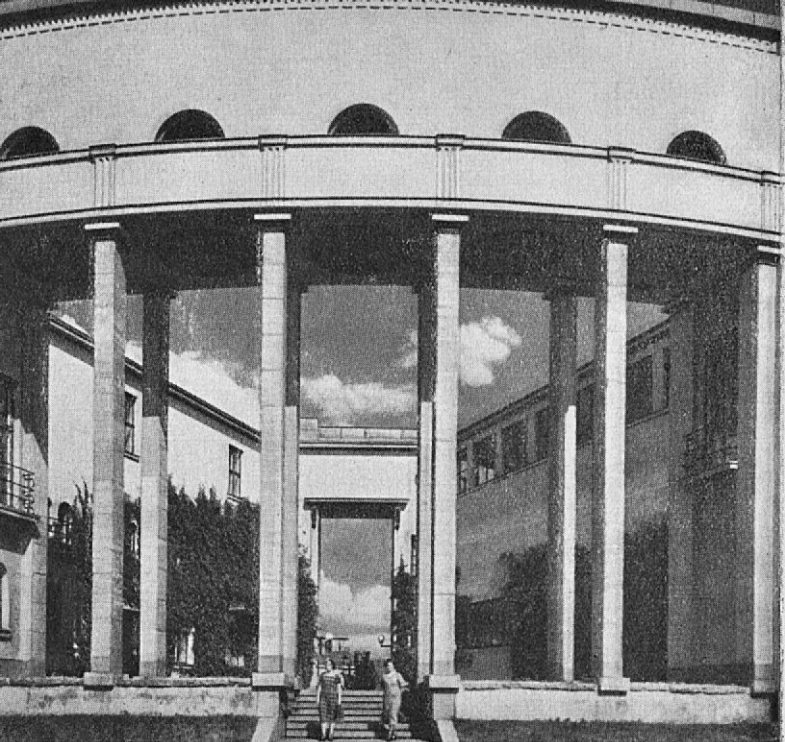
VIIPURI EST UNE VIEILLE VILLE. Elle a, durant plus de six siècles, traversé des périodes tantôt orageuses, tantôt paisibles. Mais

VIIPURI EST UNE VILLE MODERNE aussi. Elle suit attentivement l'évolution contemporaine dans tous les domaines, adoptant prestement et sans peine toutes les



Gare

Photo: I. Raekallio



Musée des beaux -arts

Photo: Pietinen

innovations pratiques que lui offre le cours rapide du progrès. C'est pourquoi, en vérité,

VIIPURI EST UNE VILLE OU SE FONDENT LES SIÈCLES. Elle a conservé des souvenirs de toutes les époques, et cette diversité lui assure un charme prenant.

En outre, la nature a été généreuse envers Viipuri, en lui donnant un cadre de flots étincelants et de sombres forêts, avec des éminences qui forment belvédère et des environs réputés pour leur beauté.

VIIPURI EST HOSPITALIÈRE. Elle accueille à bras ouverts les visiteurs.

De bons hôtels et restaurants sont à la disposition des voyageurs. De grands et beaux parcs offrent leur ombre agréable durant les chaleurs estivales, avec de délicieux panoramas; telle une couronne de verdure, ils ceignent la ville où ils constituent aussi des oasis.

VOUS SONGEZ PEUT-ETRE A VISITER VIIPURI ou bien vous devez vous y arrêter un instant en cours de voyage. Il vous sera certainement agréable d'être renseigné à l'avance, ce qui facilite toujours la prise de contact.

PERMETTEZ-NOUS UNE RAPIDE PRÉSENTATION, en surface, comme un petit bonjour.



Bibliothèque municipale

Photo: Wellin

UN BRIN D'HISTOIRE est indispensable pour commencer. Remontons à plus de dix siècles en arrière. A cette époque déjà, la région de Viipuri, dominant une voie maritime très fréquentée, avait acquis une grande importance stratégique et commerciale. A l'époque payenne, on y trouvait un bourg commercial avec des remparts.

Mais l'histoire proprement dite de Viipuri commence en 1293. C'est alors que le maréchal suédois Torkkeli Knuutinpoika y aborda avec sa flotte de croisés pour y faire la conquête de la Carélie et qu'il fonda le château de Viipuri, "forteresse imprenable". Durant tout le moyen-âge, ce solide rempart de la puissance suédoise et de la civilisation occidentale soutint de nombreux sièges qui ne réussirent pas à l'abattre, mais qui coûtèrent aux assaillants des sacrifices sanglants. Ce n'est pas sans motif qu'une chronique médiévale écrit: Moscorum busta Viburgum (Viipuri, tombeau des Moscovites).

Plusieurs des châtelains médiévaux de Viipuri furent des seigneurs si puissants que leur fief forma souvent un État dans l'État. La vie de cour au château était parfois si brillante que l'on y envoyait des jeunes gens des meilleures familles du Royaume pour y apprendre les



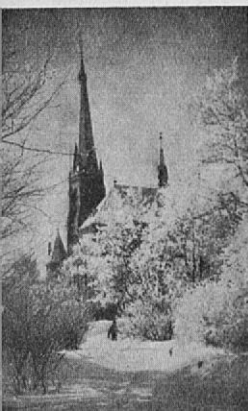
Archives provinciales

Photo: Pietinen

bonnes manières. Un des seigneurs de Viipuri monta même sur le trône de Suède. La ville et son commerce étaient prospères, car Viipuri entretenait des relations animées avec les villes hanséatiques de la Baltique.

Mais cette période de splendeur fut suivie de phases bien diverses. Dès le début de l'époque moderne, des gouverneurs remplacèrent les châtelains, et en 1710, après un long siège, Viipuri tomba entre les mains de Pierre-le-Grand. C'est le règne de Catherine II qui a laissé les traces les plus visibles du régime russe dans l'aspect de la ville.

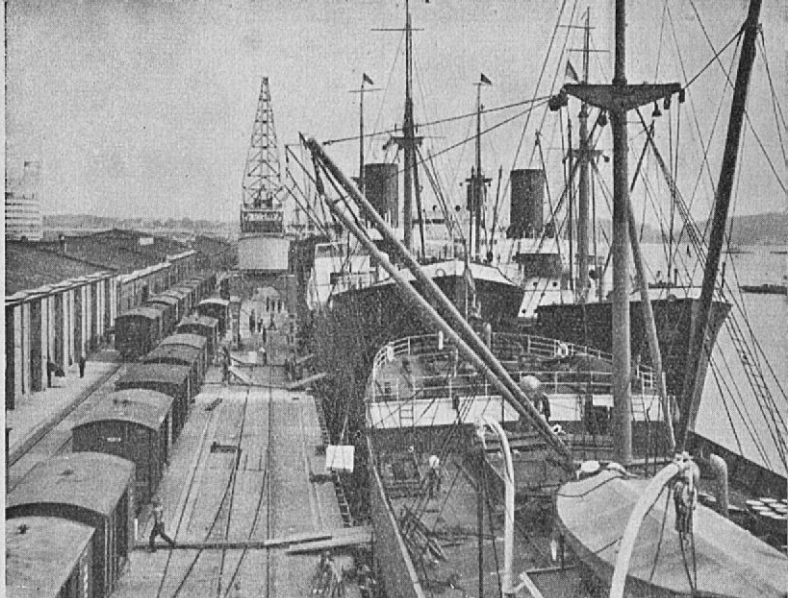
Plus tard, ce n'est que dans la seconde moitié du XIX^e siècle que Viipuri reprit énergiquement son essor. Le percement du canal du Saimaa (1856) et la construction de la voie ferrée Riihimäki—St.-Pétersbourg (1870) y contribuèrent puissamment, et l'on commence à entrevoir le rôle actuel de Viipuri comme centre de communications. Dès le début du siècle, et surtout après la guerre et l'indé-



*A gauche,
la Cathédrale*

*A droite,
la Statue d'Agricola*

Photo: I. Raekallio



Port

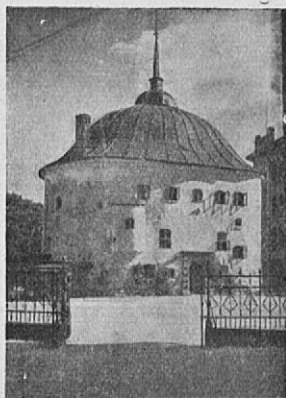
Photo: Helios

pendance du pays, Viipuri n'a cessé de grandir et de se moderniser. Elle compte actuellement 84.000 habitants.

L'ASPECT ACTUEL DE VIIPURI offre un mélange intéressant de vieux et de moderne. Au cœur de la ville qui s'étend rapidement, subsiste un coin du vieux Viipuri, témoin des vicissitudes du pays durant plus de six siècles, bastion de l'Ouest contre l'Est, rôle qui est encore celui du Viipuri moderne.

C'est ce vieux quartier qui est le plus séduisant à Viipuri. Il est bordé par l'ancien "verrou de la Carélie", le château érigé sur un îlot et où maintenant aussi logent les défenseurs de la patrie. Mais ses portes sont ouvertes aux visiteurs qui s'y rendent par milliers pour admirer le superbe panorama de la tour.

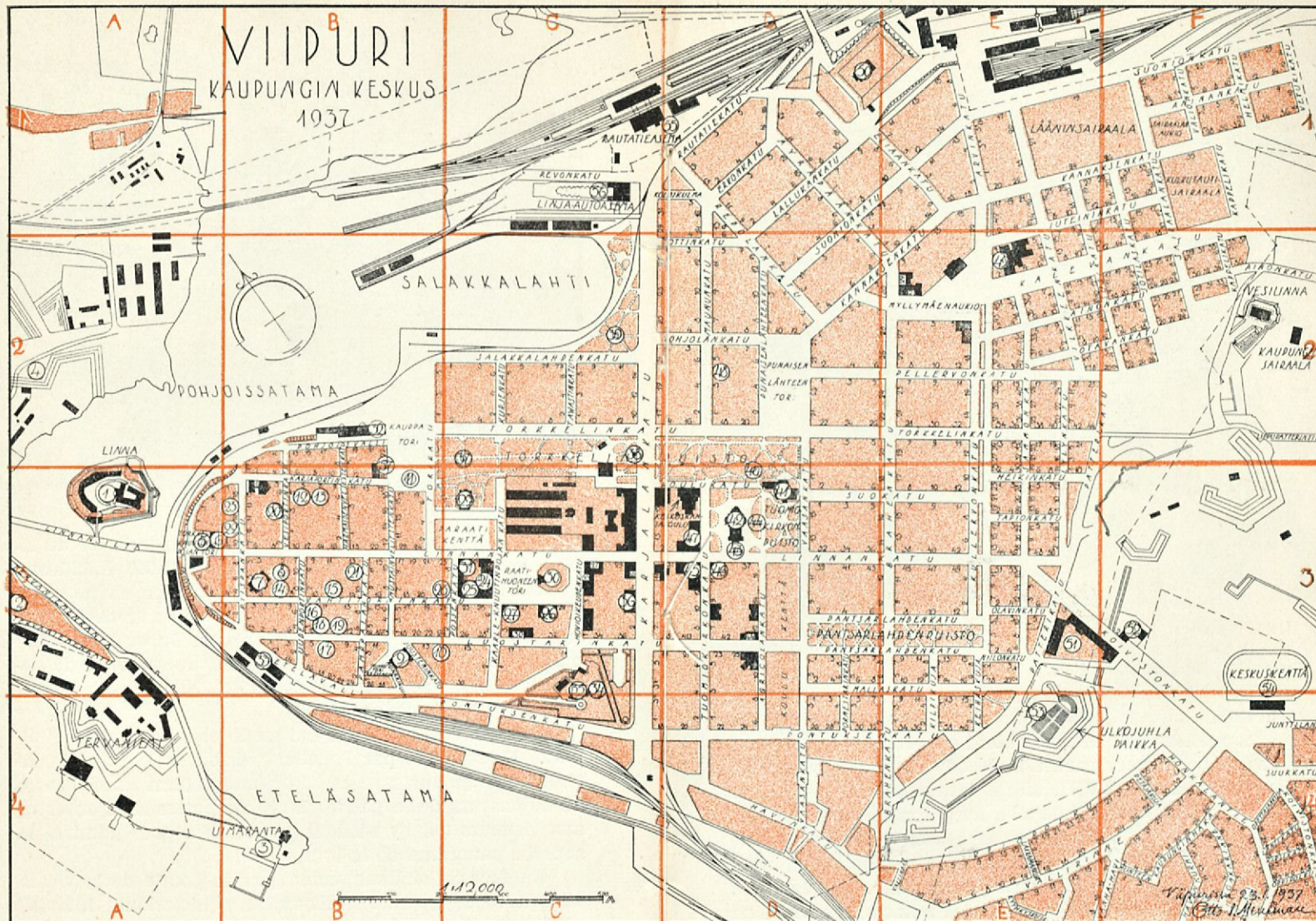
En face du château, commence la pointe de la vieille ville, avec de nombreux monuments historiques intéressants, parmi lesquels le Musée historique, construit



A gauche,
la Tour Ronde
Photo: I. Raekallio



A droite,
le vieux clocher
Photo: Th. Nyblin



Curiosités et bâtiments publics

(Les lettres et chiffres suivant les noms renvoient aux carrés correspondant de la carte)

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 1. Château de Viipuri A3 | 13. Vieux logis: Karjaportinkatu 7 B3 | 28. Chapitre de la cathédrale et évêché B1 | 43. Statue de Mikael Agricola D3 |
| 2. Archives provinciales A3 | 14. » » Vahtitorninkatu 8 B3 | 29. Eglise germano-suédoise C3 | 44. Monument aux héros D3 |
| 3. Plage de Tervaniemi B3 | 15. » » » 12 B3 | 30. Cathédrale orthodoxe C3 | 45. Préfecture D3 |
| 4. Remparts de Sainte-Anne A2 | 16. » » Uudenportink. 5 B3 | 31. Vieille caserne des pompiers C3 | 46. Maison du préfet D3 |
| 5. Statue de Torckeli Knuutinpoika A3 | 17. » » Luostarinkatu 7 B3 | 32. Halles B2 | 47. Hôtel des postes D3 |
| 6. Musée de Viipuri A3 | 18. » » » 8 B3 | 33. Pavillon de la douane B3 | 48. Maison paroissiale D2 |
| 7. Vieille cathédrale (ég'ise d'Agricola) B3 | 19. » » » 10 B3 | 34. Bastion de Pantisarilahti C3 | 49. Caserne centrale des pompiers E2 |
| 8. Clocher de la cathédrale B3 | 20. Eglise catholique de Saint Hyacinthe B3 | 35. Musée des Beaux-Arts | 50. Eglise de Saint-Elie (orthodoxe) D1 |
| 9. Ancienne église du couvent des Frères noirs (paroisse campagnarde) B3 | 21. Bâtiment médiéval, Pampalankatu 12 B3 | 36. Bureau des télégraphes et téléphones C3 | 51. Ecole des arts et métiers E3 |
| 10. Clocher de la précédente (ancienne tour de l'hôtel de ville, vieille partie du mur d'enceinte) B3 | 22. » » Piispankatu 12 B3 | 37. Jet d'eau avec statue C2 | 52. Ecole des industries et des scieries F3 |
| 11. Tour Ronde B3 | 23. » » » 16 B3 | 38. »Fils de la Forêt», statue C2 | 53. Place des fêtes en plein air E3 |
| 12. Vieux logis: Karjaportinkatu 5 B3 | 24. Hôtel de Ville actuel C3 | 39. »Petit pêcheur», statue C2 | 54. Terrain central F3-4 |
| | 25. Théâtre C3 | 40. Elan D2-3 | 55. Gare centrale C1 |
| | 26. Cour d'Appel C3 | 41. Bibliothèque municipale D3 | 56. Station des autobus C1 |
| | 27. Maison du Président de la Cour d'Appel C3 | 42. Nouvelle cathédrale D3 | 57. Poste de police B2-3 |



Place du Marché



Photo: Pietinen

Photo: Helios

sur l'emplacement de l'ancien Hôtel de Ville, et la statue de Torkkeli Knuutinpöika, fondateur de la ville, retiennent surtout l'attention. Dans le vieux quartier, les petites ruelles tranquilles semblent converser des choses du passé; le promeneur parti à la découverte s'y trouve tantôt dans un cadre du XVIII^e siècle, tantôt au moyen-âge. Il salue la vieille cathédrale avec son élégant clocher, ou un temple qui fut jadis le sanctuaire d'un couvent de dominicains. La façade digne et simple d'un hôtel patricien évoque le riche passé de la ville. Et dans les cours, en contraste amusant avec les grands immeubles en briques, le visiteur découvre des masures dont l'aspect montre qu'elles ont vu bien des choses depuis le moyen-



Angle de la Place
du Moine

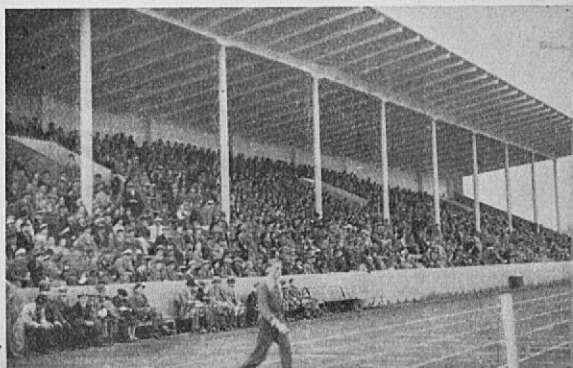
Photo: Th. Nyblin

Plage de Tervaniemi



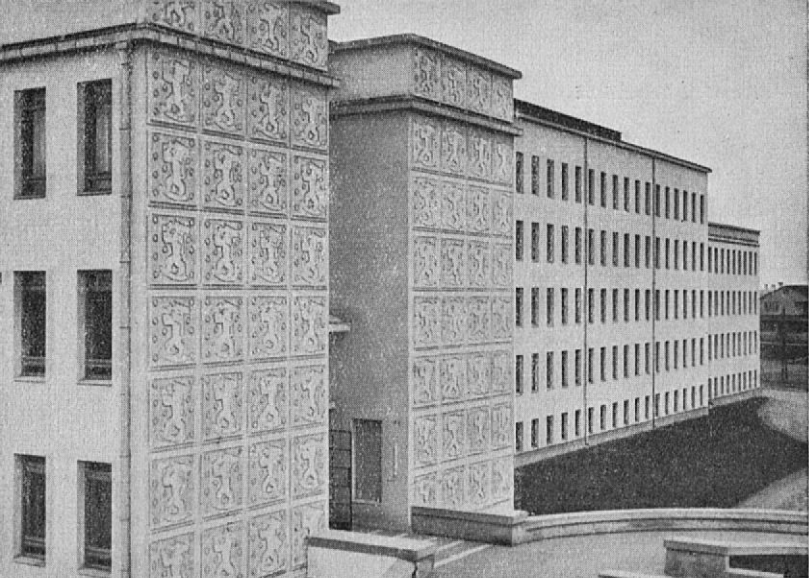
Photo: Helios

âge. Au cours de sa promenade, on peut se reposer un instant dans le restaurant de la Tour Ronde, vestige des remparts qui virent jadis mainte tuerie; les murs en sont ornés de peintures qui illustrent d'une manière aussi agréable que claire les phases diverses de l'histoire de la ville. Et ensuite, quand le touriste se penche sur le haut mur qui borde la vieille ville, pour admirer le port bruyant du XXe siècle et le paysage typiquement nordique, il peut se dire qu'il se trouve encore sur un sol historique: celui des vieux remparts de Viipuri. Il le verra bientôt, au bastion de Pansarilahti, sur lequel se dresse maintenant le moderne Musée des Beaux-Arts, qui, tout comme le bâtiment des Archi-



Stade

Photo: SVO



Hôpital militaire

ves provinciales en face du château, ramène l'esprit aux créations de la ville moderne, telles que sont les spacieux et ultramodernes bâtiments de moulins et de dépôts, avec la longue file des grues électriques.

Parcourons aussi le Viipuri moderne, dont les rues principales font immédiatement savoir au voyageur qu'il se trouve dans la seconde ville commerciale du pays. Opulents immeubles commerciaux, banques, étalages appétissants. Allons visiter la nouvelle Bibliothèque, merveille de l'architecture moderne, ou encore quelque bâtiment au dernier cri du jour, comme par exemple les hôpitaux ou les écoles.

Au centre de la ville s'étend le parc de Torkkeli, remarquable par ses dimensions et par sa riche végétation, avec des allées de tilleuls, une profusion de massifs fleuris, des statues et des fontaines. Au sein de la verdure apparaît un ravissant restaurant (Espilä) dont l'orchestre est réputé. Aux deux bouts du parc, les marchés offrent leur



*Cliniques de la ville
et château d'eau*

Photo: Helios



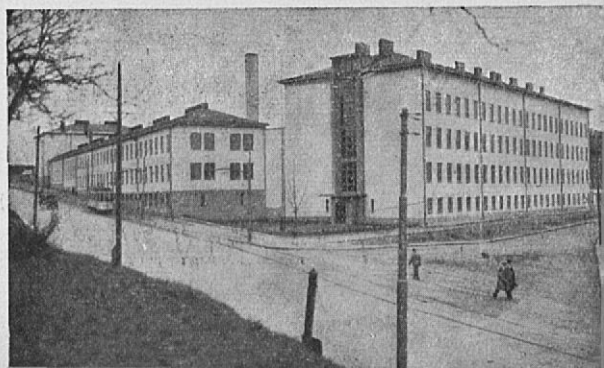
Ecole des industries et des scieries

Photo: K. V. Miettinen

spectacle coloré de la vie populaire, avec des types de Caréliens amusants et vifs.

Viipuri baigne dans la verdure en été. Il y a le parc naturel de P a p u l a, au terrain accidenté, d'où l'on a une vue superbe sur la ville et sur la mer; l'Association des Touristes y a fait construire un restaurant dont la terrasse est recommandée, au coucher du soleil, pour le panorama inoubliable qu'elle offre aux yeux. Enfin il vaut la peine de consacrer une demi-journée à la visite du célèbre parc de M o n r e p o s, avec son pittoresque manoir. .

Il convient de ne pas oublier l'intérêt de Viipuri pour les beaux-arts. Depuis plus de 100 ans, la ville possède un théâtre; en outre, elle a un curieux théâtre en plein air, aménagé sur les vieux remparts, des orchestres, deux instituts de musique et une école des beaux-arts. Des dizaines de chœurs entretiennent la réputation de Viipuri, capitale de la "Carélie chantante" .



Ecole des Métiers

Photo: J. I. Raekallio



Port du Sud

Photo: Pietinen

Viipuri est également connue pour les sports. Elle est le siège de nombreuses sociétés sportives dont plusieurs possèdent un bâtiment avec des locaux pour l'entraînement. Le centre sportif de la cité, avec le stade, est en bonne voie d'exécution, et durant l'été ses pistes herbeuses voient se dérouler maint concours passionnant. En hiver, les matches de bandy, sorte de hockey sur glace, sont la spécialité préférée.

Viipuri est aussi un centre d'excursions des plus importants. De sa gare monumentale à façade de granit, les trains d'été emportent les touristes vers Imatra (Vallinkoški, Savonlinna Punkaharju), Sortavala (Valamo), Koli, Terijoki et vers d'autres lieux appréciés et réputés. Des autobus partent, en plus des lieux mentionnés ci-dessus, pour l'idyllique Lappeenranta avec ses établissements balnéaires, pour les plages sablonneuses de l'isthme de Carélie (Terijoki,



A gauche,
Viipuri moderne
Photo: I. Raekallio
A droite, Tanhuvaara
(Etablissement des
sociétés sportives de
femmes)
Photo: SVO



Port extérieur d'Uuras

Photo: Th. Nyblin

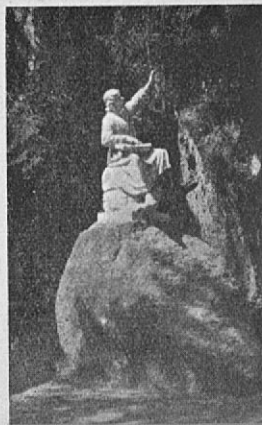
Kuokkala), pour les beaux paysages du Vuoksi et de Suanto, et pour les rives lacustres du Ladoga, avec le couvent orthodoxe de Konevitsa. De Viipuri à la frontière russe il n'y a que 2 h. 30 en chemin de fer.

Le canal du Saimaa (il faut une heure en bateau et 30 minutes en autobus pour aller à la première écluse, celle de Juustila), le grand port extérieur d'Uuras avec ses cargaisons de bois sciés, la plage de l'île de Mäntysaari, et Koivisto, avec son casino, sont des lieux d'excursion faciles à atteindre en partant de Viipuri.

La ville offre ainsi une foule d'excursions toutes variées. On n'a que l'embarras du choix. Il suffit de s'adresser au bureau de renseignements de la section locale de l'Association des Touristes de Finlande, au rez-de-chaussée de la gare (tel. 34 20). En outre, la commission de tourisme, dont le secrétaire et agent est M. J. Sarvi (tél. 15 62), est prête à donner des

A gauche,
le parc de Monrepos
Photo: I. Raekallio

A droite, la statue
de Väinämöinen,
Monrepos
Photo: Adam





Pavillon de Papula

Photo: Adam

renseignements surtout pour organiser des visites de groupes à Viipuri.

Tout visiteur de Viipuri devrait se procurer le Guide de Viipuri édité en cinq langues par la commission de tourisme de la ville et en vente au bureau de renseignements, dans les librairies, à la gare, etc.

La saison la plus propice pour visiter Viipuri est les mois de juin, juillet et août, pendant lesquels les parcs sont dans tout leur éclat. La température moyenne de juillet est 17° 4, et à l'ombre il fait habituellement 20—25° par une belle journée d'été. Le régime des vents de mer prédomine. La quantité moyenne de pluie est d'env. 200 mm par été.

Pour se rendre à Viipuri, il faut env. 55 heures en partant de Stettin (env. 5 h. d'arrêt à Helsinki), 24 heures en partant de Stockholm via Turku et 12—14 heures en partant de Tallinn (avec 3—5 heures d'arrêt à Helsinki). De Helsinki à Viipuri, l'express met 5 heures.

Le voyage combiné en avion et train de Stockholm à Viipuri dure env. 14 heures, et de Tallinn env. 7 heures.

Et maintenant, cher lecteur, nous vous souhaitons la bienvenue à Viipuri. La connaissance est déjà faite, venez l'approfondir, venez admirer.

la vieille, hospitalière Viipuri,
la jeune, vivante Viipuri,
la ville où se fondent les siècles.

SUOMI

